

## 在鸣门 第114期

中秋节

中秋節

农历八月十五的中秋节和春节、元宵节、端午节并称为“中国四大传统节日”。

旧曆 8 月 15 日の中秋節は、春節（旧正月）、元宵節、端午節と並ぶ「中国の四大伝統祭り」と呼ばれている。



自古以来，都有在这一天赏月的习俗。其次，还有吃月饼、互赠月饼的习惯。月圆，象征着团圆，一家人欢聚一堂共同度过这一节日。人们在庭院里摆放供品、祭拜月亮、赏月、吃月饼和水果，庆祝团圆和丰收。部分少数民族地区的男女们会在月光下跳舞、寻找恋人。

この日は月を愛でる日として古くから祝われている。またこの日には月餅を食べる習慣があり、また月餅を贈り合う習慣がある。月が丸い＝家族円満とか、家族が集まって一家団欒の時間を過ごしたりする。庭に供え物をならべ、月を拝んで月見をしたり、月餅やくだものを食べたりして、団欒や豊作を祝う。少数民族の間では男女が月明かりのもと、踊ったり、恋人を見つけたりして楽しんだりする地域もある。

月饼诞生于何时说法不一，但在南宋的书籍中已经出现了“月饼”这一词语。各地月饼的馅儿和味道各不相同，据说有 200 种之多。

月餅はいつごろ生まれたのか諸説があるが、南宋の書籍には、すでに「月餅」という表記が出てくる。各地方によって、使う餡や風味が異なるために、月餅の種類は 200 以上あるといわれる。



## 中秋節にまつわる神話 与中秋节有关的神话

很久很久以前，天空曾经有 10 个太阳。大地荒芜、海水干涸，人们都无法生活。此时，有一位很勇敢的年轻人，他的名字叫后羿。他力大无穷，能拉开万斤弓箭，射杀各种猛兽。他看到生活在水深火热中的人们，拿起神箭一口气射掉了 9 个太阳。最后一个太阳向后羿求饶，后羿冷静下来后收起弓箭，让太阳保证按时升起和降落。

昔、昔、そのまた昔、10 の太陽が一度に空に現れたことがありました。大地は荒れ果て、海は干上がり、人々は暮らしを立てることすらできなくなりました。このころ後羿という勇敢な若者がいました。その力は万斤の宝の弓を引くことができ、どのように恐ろしい獣でも射ることができたといひます。彼は人々

の苦しむ様子を見て宝の弓と神の矢を持って一気に九つの太陽を射落としました。最後の太陽は許しを乞い、後羿が怒りを静め弓を納めて、太陽に人々のために決まった時間に昇り、沈んでいくことを約束させました。

后羿从此名声大振，受到了众人的尊重，并娶了一位名叫嫦娥的妻子。嫦娥集美貌、稳重及智慧于一身。二人相敬如宾，过着幸福的生活。

後羿の名前は天下にとどろき、人々は彼を敬いました。その後彼は嫦娥（じょうが）という娘を嫁に取りました。嫦娥はとても美しく、そして穏やかで、聡明な女性でした。二人は仲むつまじく、幸せに暮らしていました。

有一天，后羿在狩猎途中遇到一位老道士。老道士很欣赏后羿的人品，赠给他一包长生不老药。服用此药后能够升天成仙、长生不老。然后，后羿并不想独自成仙，离开妻子以及周围的人。回家后，他把仙药交给嫦娥，让她放在竹筐里。

ある日、狩の途中で後羿は一人の年老いた道士に出会いました。老道士は後羿の人となりに感服し、一包みの不老長寿の薬を与えたのでした。この薬を飲めば不老長寿を得ることができ、天に上り仙人になることができます。しかし後羿は妻や自分の周りの人々と離れて一人天に赴こうとは思いませんでした。家に帰ると不老長寿の薬を嫦娥に渡し、つづらの中にしまわせたのでした。

有很多人慕名而来，拜后羿为师。其中有一个名叫蓬蒙的很狡猾的人，他想偷走仙药，成为神仙。

このころ、後羿のもとには、彼の威名をしたって多くの人たちが集まっていました。その中に蓬蒙（ほうもう）という悪賢いものがおりました。蓬蒙は不老長寿の薬を奪い、自分で飲んで仙人になろうと考えたのです。

这一年的8月15日，后羿带领徒弟们出去狩猎。天黑前蓬蒙偷偷返回来，闯进嫦娥的房间，要求嫦娥交出仙药。嫦娥无奈之下把仙药全部吃了下去。突然，她的身体变得很轻，从窗口飘出，飘向天空。但是，她思夫心切，降落到了离地球最近的月亮之上。

その歳の8月15日、後羿は弟子たちを連れて狩に出かけていました。夕暮れ前に蓬蒙はひそかに戻り、嫦娥の部屋に忍び込み不老長寿の薬を渡すよう嫦娥に迫ったのです。嫦娥はやむにやまれず薬を全部飲んでしまいました。すると

彼女の体は突然軽くなり、窓を抜け出し、一直線に空高く舞い上がったのです。しかし彼女の夫を思う気持ちは強く、地上から一番近い月に彼女は降り立ちました。

后羿回家后不见嫦娥的踪影。后来从侍女处得知了事情的原委后，出门往月亮亮的方向看去，只见月亮比以往更圆、更亮。仿佛自己的爱妻正在守护着自己一样。他决定去追赶月亮，但无论如何无法追到。后羿一想到妻子就悲痛欲绝。他在院子里摆放上妻子喜欢的水果等食物，以表达思念。邻居们也效仿后羿，在桌上摆放水果，怀念嫦娥。

後羿が家に戻ったとき、すでに妻・嫦娥の姿は見えませんでした。侍女の話でようやく後羿は事の次第を知ったのでした。急いで外に出て月を見てみると、月はいつもよりも丸く、いつもよりも輝いて見えました。それは愛する妻が自分を見守ってくれているようでもありました。彼は覚悟を決めて月を追いかけました。しかしどうしても月にたどり着くことはできません。後羿は妻を思うと心張り裂けんばかりでした。彼は庭に嫦娥の好きだった果物などをおき、彼女を祭りました。近くの人たちもそれにならい、果物をのせたテーブルを供え嫦娥をしのいだのでした。

实际上，月亮上住着一只兔子。它由于做了坏事，被天帝贬到月亮上捣长生不老药。后来，嫦娥一直和这只兔子生活在月亮上。

実は月には、一匹のウサギがいました。そのウサギは悪いことをしたため、天帝に月で不老不死の薬をつくように命令されたのです。嫦娥はこのウサギと一緒に月に住むようになりました。

这个传说传到日本后，变成了兔子在捣年糕。据说这是因为，日语中的“满月”叫做“望月”，和“捣年糕”的发音是一样的。

これが、日本に伝わってから餅をつくことに変化したと言われています。その理由は、日本で満月を表す言葉の「望月（もちづき）」が転じて「餅つき」になったということです。



大家赏月了吗？我虽然赏月了，但是没有月饼吃。中国有句古诗：独在异乡为异客，每逢佳节倍思亲。是王维写的。在这万家团圆的日子里，我也倍加思念我的亲人。

皆さんはお月見をしましたか。私は月見をしました。が、月餅が無くて、食べることができませんでした。中国では、「独在异乡为异客，每逢佳节倍思亲」（一人異郷で旅人となり，節句に会うごとにますます肉親のことを思う）という王維の詩があります。私も一家団欒のこの中秋節に、家族に会いたくなりました。

部门：鳴門市観光振興課

地址：鳴門市撫養町南浜字東浜 170

（〒772-8501）

TEL：088-684-1746 / FAX：088-684-1339

E-mail：[kokusai@city.naruto.lg.jp](mailto:kokusai@city.naruto.lg.jp)

编辑：蔡文娟